

**Fiatall Szlavisták Budapesti Nemzetközi  
Konferenciája X.**

**10<sup>th</sup> Conference for Young Slavists in Budapest**



Eötvös Loránd Tudományegyetem  
Bölcsészettudományi Kar  
Szláv és Balti Filológiai Intézet

Eötvös Loránd University  
Faculty of Humanities  
Institute of Slavonic and Baltic Philology

Budapest

2025

# **Fiatal Szlavisták Budapesti Nemzetközi Konferenciája X.**

**10<sup>th</sup> Conference for Young Slavists in Budapest**

(held on 18<sup>th</sup> May 2023)

**Főszerkesztő / Editor-in-chief:**

Rágyanszki György

**Bírálok / Reviewers:**

Bali-Farkas Péter

Császári Éva

Dudás Előd

Dudás Mária

Gyöngyösi Mária

István Anna

Janurik Szabolcs

Juracsek Kata

Viktória Kissová

Lebovics Viktória

Palágyi Angela

Pálosi Ildikó

Mladen Pavičić

Taskovics Okszana

Urkom Aleksander

Zoltán András

Zoltán Dominika

**Felelős kiadó / Publisher:**

Kiss Szemán Róbert

ISBN 978-963-489-788-0

## Tartalom / Content

### Миливој Бајшански

Именовање јунака у певачком опусу Тешана Подруговића..... 3

### Jana Domoniová

Poetické začiatky tvorby Paľa Bohuša..... 11

### Evgenia Geneva – Mihaela Timofeeva

Исторически развој на глаголното време плусквамперфект в български и полски език 17

### Daniel Halaj

Samonázov obyvatel'ov Veľkej Moravy a jeho odraz v slovenskej na dejiny zameranej spisbe 19. – 21. storočia..... 25

### Narina Ljudmila

Семантическа адаптация новейших англицизмов в русском языке как критерий освоенности заимствований..... 30

### Снежана Хасанагић Ђорђин

Соматска фразеологија са лексемом *nyak/vram* као конституентом **Hiba! A kõnyvjelzõ nem létezük.**

### Gabriella Juhász

The list of Hungarian words of Slavic origin in the so-called *Hungarian Grammar* of Debrecen ..... 46

### Alexandra König

Empirical evidence on the cognitive entrenchment of Ukrainian war-terminology ..... 55

### Luka Kropivnik

*Samorastniki* v Prežihovi noveli (1937) in filmski adaptaciji Igorja Pretnarja (1963) ..... 59

### Erika Krum

Pomen fikcije za razvoj srednješolcev ter stališča slovenskih srednješolcev do branja..... 67

### Daryna Lazarieva

Переклади імен персонажів у драмі-феєрії «Лісова пісня»..... 75

### Márk Murányi

Воспроизведение мотивов полета и огня в венгерских переводах стихотворений А. А. Фета..... 78

### Lilla Nikolin-Dukai

Glagolski prilozhi u Hilendarskom medicinskom kodeksu (N. 517)..... 85

## **Adriána Pešková**

Essay in the Era of Digitalization: Essay and Video Essay in Slavic and Non-Slavic Environm  
..... 92

## **Kamala Rahimova**

Какие тайны хранят кладбища Ивановки и Хильмилли? ..... 98

## **Alexandra Rálik**

Сестра Есенина и любовница Маяковского Женский взгляд в "русских стихах"  
центрально-европейских поэтов-двойников ..... 104

## **Uroš Ristanović**

The Significance of the 1968 Student Demonstration in Yugoslav Cinema of the 1980s ..... 111

## **Володимир Шилов**

Ошибки на фотографиях уличных надписей как материал для языковых уроков ..... 117

## **Kristína Estera Szudová**

Stratégie prežitia počas prvej svetovej vojny v spomienkach slovenských predstaviteľov.... 122

## **Zsanett Szücs**

The comparison of the early stages of the development of the Hungarian and Bulgarian legal  
languages ..... 129

## **Sarolta Krisztina Tóthpál**

Rome in Anna Akhmatova's and Nikolai Gumilev's Poetry ..... 133

## **Balázs Veres**

Platform-based technological determinism as an extralinguistic component of the digital  
language ..... 140

## **Karolina Vörös**

Безличные конструкции в английском языке и их эквиваленты в русском языке ..... 146

**Harina Ljudmila**

Doctoral School of Linguistics  
Eötvös Loránd University  
Budapest, Hungary  
harinaljudmila@gmail.com

## **Семантическая адаптация новейших англицизмов в русском языке как критерий освоенности заимствований**

*Abstract: In this paper, we will see examples of English loanwords recently borrowed into Russian and their characteristics in the Russian language environment. The results of the research on semantic adaptation show the functioning of Anglicisms through the comparison of lexical meanings of Russian and English words in the initial stages of borrowing into the Russian language system. The study also analyses and presents semantic changes that occur when a word is taken over from one language to another. The main source of the study was the media, literary texts and the social media.*

*Keywords: English loanwords, Russian semantic adaptation, integration of borrowings*

Процесс глобализации формирует единое экономическое, финансовое и информационное пространство на базе новых компьютерных технологий. Изменения всего мира или отдельной страны, касающиеся общественно-политической жизни, экономики, социально-культурной сферы, приводят к изменениям в языке. В рамках глобализации языка наряду с другими русский язык также подвергается изменениям. Термин «языковая глобализация» впервые был введён учёными, исследовавшими влияние глобализации на формирование национальных языков. Он означает «процесс взаимопроникновения языков в условиях глобализации» (Мазур–Чумаков 2003: 1304).

По мнению Е. В. Мариновой, заимствованию подвержены все национальные языки; нет ни одного языка, который бы не заимствовал у другого языка или у других языков те или иные знаки – точнее, можно сказать: нет ни одного живого языка, который бы не заимствовал: лишь мёртвые не участвуют в этом процессе (Маринова 2012: 90).

И. А. Бодуэн де Куртенэ подразделяет причины заимствования на лингвистические и нелингвистические (историческое родство; родство, опирающееся на общность и сходство черт языков, соседствующих между собой и связанных общим географическим субстратом; сходства и различия общечеловеческие), и подчёркивает, что «во всех трех случаях исследователи должны объяснять рассматриваемые факты одновременно как в связи с историей, так и с географией, наконец, с физиологией и психологией и даже с физикой и механикой» (Бодуэн де Куртенэ 1963: 342).

Процесс заимствования нового слова не только лингвистический, но и социолингвистический. В современном отечественном языкознании с появлением социолингвистических исследований процесс заимствования считается нелингвистическим. «Одной из основных в развитии лексики является проблема новых

слов, появление которых постоянно вызывает в жизни новые явления в действительности, и которые непрерывно внедряются в словарный состав современного языка, обогащая его и совершенствуя» (Радченко 1975: 3).

Социально-экономические условия жизни, контакты, достижения общества зеркально отражены в языковой ситуации в виде заимствований, неологизмов, различных трансформаций в лексических значениях слов, отвечающих новой общественной проблеме социума.

Таким образом, основными причинами заимствований можно выделить следующие факторы:

1. общемировая тенденция к интернационализации лексического состава;
2. развитие мирового рынка, экономики, информационных технологий;
3. появление новой терминологии;
4. восприятие иноязычного слова как более престижного, красиво звучащего по сравнению с аналогом в родном языке;
5. необходимость конкретизации значения слова (Косенко 2017: 108).

Причины заимствования иноязычной лексики также могут быть и лингвистические:

1. стремление к устранению полисемии и омонимии;
2. необходимость уточнить и детализировать семантические оттенки, закрепив их разными понятиями (Медетова 1989: 84);
3. заполнение лакуны в языке-рецепторе в связи с появлением нового наименования явления или предмета в международной языковой практике;
4. стремление к универбации, связанное с экономией языкового пространства и речевого усилия (не расчленённый на отдельные составляющие объект должен обозначаться «цельно», а не сочетанием слов) и т. п. (Дьяков-Чирейкина 2020);
5. потребность языка в новых стилистических (экспрессивных) средствах (Маринова 2013: 91).

Возвращаясь к теме глобализации, важно отметить, что «языковая глобализация» – это прежде всего распространение английского языка, процесс заимствования англицизмов. «Благодаря интернету российское общество активно встраивается в глобальное информационное пространство, где все говорят по-английски и главная тенденция [...] – это атака англицизмов, но здесь русский язык пока бессилён объективно. *Тренд* короче, чем *тенденция*, *юзер* короче, чем *пользователь*. Информация хочет быть сжатой поэтому, наверное, *юзер* победит *пользователя* везде, кроме литературного русского языка» (Рубанов 2017: 110).

В лингвистике термин *англицизм* обозначает «слово или оборот речи в каком-нибудь языке, заимствованные из английского языка или созданные по образцу английского слова или выражения» (Ожегов 1983: 816).

Англицизмом в широком смысле этого слова могут также считаться слова из американского и других вариантов английского языка. В энциклопедическом словаре Ф. Брокгауза и И. Ефрона под англицизмом подразумевается «особенность английского языка, перенесённая в другой язык» (Брокгауз 2006: 83).

Таким образом англицизм – это языковая единица, перенесённая в русский язык, прошедшая определённую адаптацию или сохранившая свой первоначальный вид.

Большую часть заимствованных слов составляют существительные, так как при их вхождении в русский язык не происходит структурного изменения, слова сохраняют свою грамматическую форму. Однако выявлены заимствования прилагательных и глаголов, и перед лингвистами стоит вопрос определения: действительно ли слово считается заимствованным или это словообразование, так как грамматическое значение русского слова выражено внутри слова, в то время как в английском языке это происходит за счёт порядка слов, интонации и использования служебных слов.

При вхождении в русский язык заимствованное слово проходит несколько уровней адаптации. «Происходит адаптация слова на чужой лингвистической почве» (Маринова 2012: 159). Адаптацией считается усвоение, или освоение, заимствованной лексической единицы системой языка-реципиента. Данные процессы могут затрагивать как форму, так и содержание лексемы. Заимствованное слово может функционировать в русском языке с лексическим значением, совпадающим со значением его прототипа в языке-источнике. Обычно основное значение слова претерпевает в новой языковой системе различные изменения, это и позволяет говорить о наличии семантической адаптации иноязычной лексемы. В самом начале в качестве своеобразного вкрапления позже становится полноправной лексемой, зафиксированной в словарях. Адаптируясь, новое слово проходит освоение в какой-либо тематической группе – экономика, коммерция, компьютерные технологии, мода, спорт и т. д. В данной группе иноязычное слово может пополнить синонимический ряд, например *лук* и *аутфит*. А также может стать производным словом, на базе которого происходит словообразование, например, *спойлер* – *спойлерный* – *спойлерский* – *спойлерить*.

Интерес лингвистов к этой теме достаточно высок, и изучая процесс вхождения в принимающий язык, они стараются зафиксировать все происходящие изменения, вызванные приспособлением этих единиц к потребностям другой лексической системы. Семантическая адаптация – одно из главных условий полного заимствования иноязычного слова в принимающем языке. Семантическое освоение заимствованной лексики представляет собой «процесс, в результате которого иноязычное слово входит в систему понятий заимствующего языка» (Рахманова–Суздальцев 1997: 104).

«Чем шире и разнообразнее контексты употребления иноязычного слова – а эти контексты обуславливают изменения в семантической структуре слова, – тем быстрее и прочнее закрепляется слово в русском языке» (Бельчиков 1993: 48).

Иногда заимствования могут вытеснять существующие наименования, с дублирующим значением определённых понятий. Например, *прайс-лист* заменяет заимствованное из немецкого языка *прейскурант*, или галлицизм *макияж* находится в процессе вытеснения англицизмом *мейкап*, особенно в профессиональной сфере. Скорее всего, это связано с современной тенденцией использования в русском языке большего количества англицизмов.

Для установления семантических связей была проведена работа над определением лексических значений английских заимствований, а также выявление их семантических изменений.

Источником исследования семантического анализа выбранных слов послужили официальные словари обоих языков: Merriam–Webster Dictionary и Cambridge Dictionary, а также электронный «Словарь молодёжного сленга», Национальный корпус русского

языка (НКРЯ), так как многие слова от английских заимствований не имеют лексикографической фиксации.

Совпадение значений слова в языке-источнике и языке-реципиенте подразумевает использование заимствования во всех значениях, присущих слову-этимону. Как и в русском языке, это характерно для однозначных лексических единиц, которые после заимствования не изменили своего значения. К этому типу семантической адаптации относится *чек-лист* (от англ. *check-list*) ‘контрольный, проверочный список’. Несмотря на то, что в русском языке существуют эквиваленты данного англицизма (*опросник* или *памятка*), он полностью адаптировался в русской речи.

Другим примером совпадения значений в обоих языках является слово *коучинг* (от англ. *coaching*), которое обозначает процесс обучения и поддержки людей в достижении личных и профессиональных целей. В русском языке уже существовало слово *консультация*, которое также может использоваться в этом же значении. Однако оно было вытеснено более «престижным» эквивалентом.

При трансформации исходного значения заимствуемого слова семантика может расширяться или сужаться. Например, лексема *bachelor*, пришедшая из латинского языка, в английском языке имеет несколько значений: 1. ‘человек, получивший степень бакалавра’; 2. ‘неженатый мужчина’ (Merriam–Webster Dictionary), а в русском языке *бакалавр* – это ‘человек, окончивший бакалавриат’.

#### Примеры использования:

В августе прошлого года Минюст утвердил разработанный Минздравом профессиональный стандарт «*бакалавр* школьной медицины» [Позаботиться о здоровье учеников станет проще // Парламентская газета, 2021.04].

*Бакалавр* с российским дипломом сможет поступить в Ватикан на программу высшего образования второго цикла, магистр – продолжить обучение в ватиканской докторантуре [Кабмин утвердил проект соглашения с Ватиканом о взаимном признании высшего образования // Парламентская газета, 2021.11].

Слово *outfit* в английском языке означает ‘обмундирование, экипировка’; ‘оборудование, агрегат, набор инструментов’; ‘команда, подразделение’; а в качестве глагола – ‘снабжать, экипировать’ (Merriam–Webster Dictionary).

В русском языке произошло сужение значения англицизма *аутфит* и слово закрепилось в контексте моды и стиля, имеющее значение ‘комплект одежды’ или ‘наряд’.

#### Примеры использования:

Элегантно и без провокации – из рая за такой *аутфит* точно не выгонят [Райский сад, Хищник и прощание с Лагерфельдом // lenta.ru, 2019.03].

То, как человек выглядит, его *аутфит* в общем виде [Беседовала Вероника Гудкова. «Быть привлекательными хотят не только российские девушки» // lenta.ru, 2017.09].

Процесс семантического расширения может происходить по нескольким причинам. Одна из причин – это необходимость приспособить слово к особенностям русского языка, чтобы оно было понятно русскому читателю или слушателю. Другая причина – это изменение значения слова или фразы для обозначения новых понятий и

предметов в соответствии с потребностями русского языка и культуры. Таким образом происходит процесс полисемии.

Например, слово *cashback* в английском языке означает ‘возврат денег’, в то время как в русском языке кэшбэк – это ‘возврат части потраченных денег’. Данный англицизм имеет несколько значений, зафиксированных в словаре А. И. Дьякова:

1. ‘разновидность бонусной программы для привлечения клиентов и повышения их лояльности в сферах Интернет-торговли и банковского дела, например, клиент оплачивает только розничную стоимость товара или услуги и т. п.’;

2. ‘в гостиничном бизнесе – возврат определённого процента от суммы денежных средств, затраченных на проживание’;

3. ‘возврат наличных в кассу гостиницы, если по какой-то причине наличные были изъяты’;

4. ‘в покерных клубах – различные виды выплат игроку за активную игру в покер-руме в форме бонусов, обмена набранных очков на деньги и т. п.’ (Дьяков 2021: 542).

На уровне морфологии слово получило категорию грамматического рода (мужской). Состоит из двух слов: *кэш* и *бэк*. На основе данной лексемы произошло словообразование – *кэшбэковый*.

#### Примеры использования:

Особенно накладно отменять путешествия тем, кто получил от государства *кэшбэк* за покупку тура по стране [Коронавирус продолжает мешать путешественникам // Парламентская газета, 2020.12].

Купонно-*кэшбэковый* сервис Picodi собрал статистику, которая наглядно показывает, сколько дней в среднем нужно работать жителям разных стран, чтобы накопить на iPhone 14 Pro в базовой комплектации со 128 ГБ памяти (<https://dzen.ru/a/Yxsl04zDbmbNbpBy>).

Во время заимствования происходит изменение первоначальной семантики заимствованного слова, т. е. меняется тип лексического значения. Слово, имеющее терминологическое значение со временем может стать общеупотребительным. Данный процесс называется детерминологизацией (Маринова 2012: 157).

Слово *спойлер* является примером детерминологизации, так как оно было заимствовано из английского языка в технической области и используется для обозначения определённой функции в различных устройствах и программах, например, в компьютерах или в автомобильной промышленности. Однако в некоторых контекстах, например, в сфере кино и литературы, слово *спойлер* может рассматриваться как деэзотизированный термин, так как его значение стало распространённым и понятным для русскоязычной аудитории и не требует перевода или объяснения.

*Спойлер* (англ. *spoiler* от *to spoil* ‘портить’) имеет только два значения:

1. ‘газетная статья, телевизионная программа и т. д., которая публикуется непосредственно перед другой подобной или одновременно с ней, чтобы отвлечь от неё внимание’;

2. ‘устройство на автомобиле или самолёте, расположенное таким образом, чтобы оно не позволяло воздуху плавно обтекать транспортное средство и, таким образом, помогает контролировать его’ (Cambridge Dictionary).

В словаре А. И. Дьякова «Словарь англицизмов русского языка» *спойлер* имеет наибольшее количество значений английского этимона:

1. ‘особое устройство на крыльях самолёта или на автомобиле, которое создаёт сопротивление воздуху и улучшает аэродинамические характеристики транспортного средства’;

2. ‘то или тот, кто заранее рассказывает о том, что должно оставаться неизвестным, и тем самым портит удовольствие от чтения, просмотра спортивного матча и т. п.; дериватом данного слова является глагол *спойлерить*’;

3. ‘преждевременно раскрытая важная информация, которая портит впечатление от игры / книги / фильма и разрушает их интригу, а также лишает читателя некоторой части удовольствия от сюжета; производная лексема прилагательное *спойлерский*’;

4. ‘накладка на кузов или отдельную деталь, улучшающая аэродинамические свойства или внешний вид’;

5. ‘щётка стеклоочистителя из одной или нескольких плоскостей для увеличения прижима щётки к лобовому стеклу; дериват – *спойлерный*’;

6. ‘в сноубординге – часть мягкого крепления’ (Дьяков 2021: 1014).

Таким образом, в русском языке семантическая структура многозначного англицизма пополнилась ещё одним новым значением, т. е. произошло расширение семантики.

#### Примеры использования:

Кроме того, Hyundai Creta Black & Brown получила *спойлер* на крышке багажного отделения, рейлинги черного цвета, 17-дюймовые колёсные диски и дополнительную подсветку около дверного пространства [Hyundai представила в России новые версии Creta и Tucson // Известия, 2020.10].

Константин Юрьевич просил не снимать и не доставать телефоны, но вы ж понимаете, что было бы несправедливо не снять такой *спойлер*! [Сурков появился в «Бесах» Богомолова // Lenta.ru, 2020.10].

И *спойлер*: под номером 7 на альбоме размещён трек под названием «Gagarin», в котором герою практически буквально снятся «сны о чем-то большем» [10 альбомов июня // Коммерсант, 2020.06].

В настоящее время русский язык, как и многие другие языки, переживает влияние английского языка, который является основным источником заимствований. Это выражается в появлении огромного количества новых лексических единиц, и их проникновение во все функциональные стили и в использовании в любых жизненных сферах. Новые слова включаются в систему принимающего языка и адаптируются согласно его правилам.

Одним видом такой адаптации является семантическая адаптация, что стало основной темой данной статьи. В результате исследования выяснилось, что семантические изменения носят индивидуальный характер, о чём говорит большое количество трансформаций лексического значения, многие из которых отражены лишь в одном англицизме.

На основе сопоставления лексических значений слов в русском и английском языках можно сделать вывод, что семантическая адаптация заимствованных слов – это сложный и многообразный процесс.

В результате семантического анализа англицизмов, относящихся к разным сферам деятельности, можно выделить два подтипа семантического освоения: количественное (увеличение или уменьшение числа значений одной лексемы) и семное (трансформация семной структуры значения) (Селиванова 2007: 239).

Итак, процесс увеличения или уменьшения числа значений относится к лексико-семантическим процессам, а конкретизация и обобщение может относиться к семным. Наряду с англицизмами, которые подвергаются только количественным изменениям или трансформации семной структуры значения, существуют также слова, которые совмещают оба явления и должны рассматриваться одновременно, что говорит о сложности процесса семантической адаптации.

На основании количества производных от английских этимонов можно сделать вывод о том, что структура русского языка обуславливает тенденцию к словообразовательному освоению англицизмов в русском языке: чем больше производных, тем больше освоенным в семантическом и прагматическом планах является англицизм.

Преобладающим типом отношений между словами от английских этимонов и их потенциальными эквивалентами в языках-реципиентах является синонимия разных видов (полные синонимы, семантические синонимы, семантико-стилистические, стилистические синонимы), что говорит о тенденции принимающих языков к развитию данного типа отношений между заимствованиями и их производными и лексикой принимающего языка. А также можно сказать, что семантический анализ англицизмов в сопоставлении с их потенциальными эквивалентами в русском языке обнаружил тенденцию последних к развитию новых значений под влиянием заимствованной лексики.

## Литература

- Бельчиков Ю. А. (1993), Что было выражено словом, то было и в жизни... *Русская речь* 1993/3: 30–35.
- Бодуэн де Куртене И. А. (1963), *Избранные труды по общему языкознанию*. Т. 1. Москва, Издательство АН СССР.
- Дьяков А. И., Чирейкина О. Ю. (2020), Англицизмы в русских терминологических системах. Выпуск № 05(95). Филологические науки стр. 43–48.  
<http://anglicismdictionary.ru/Stati>
- Косенко Е. И. (2017), Анализ функционирования экономических заимствований в современных российских СМИ. *Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки»* 2017/2: 107–113.  
[https://vestnikgum.ru/upload/iblock/b89/107\\_113.pdf](https://vestnikgum.ru/upload/iblock/b89/107_113.pdf).
- Маринова Е. В. (2013), *Иноязычная лексика современного русского языка*. Москва, «Флинта», «Наука».
- Радченко А. А. (1975), *Новые явления в лексике современной газетной публицистики*. Автореферат. Москва, Университет дружбы народов.
- Рахманова Л. И., Суздальцева В. Н. (2021), *Современный русский язык*. Москва, «ЧеРо».

- Рубанов А. (2017), *Мы вышли из Элочкиной горжетки. Довольно слов. Феномен языка современной российской прозы*/Юлия Щербинина. Москва, «Эксмо».
- Селиванова М. С. (2007), *Семантическая адаптация англицизмов в русском языке*. Дисс. канд. филол. наук. Великий Новгород.
- Щербинина Ю. (2017), *Довольно слов. Феномен языка современной российской прозы*. Москва, «Эксмо».

**Словари и энциклопедии:**

- Брокгауз Ф., Ефрон И. (2008), *Иллюстрированный энциклопедический словарь*. Москва, «Эксмо».
- Дьяков А. И. (2021), *Словарь англицизмов русского языка*. Москва, «Флинта».
- Мазур И. И., Чумаков А. Н. (ред.) (2003), *Глобалистика. Энциклопедия*. Москва, «Радуга».
- Ожегов, С. И. (1983), *Словарь русского языка*. Москва, «Русский язык».
- Словарь молодёжного сленга* [Электронный ресурс]. <https://myslang.ru/words>.
- Cambridge Dictionary* [Электронный ресурс]. <https://dictionary.cambridge.org/>.
- Merriam–Webster Dictionary* [Электронный ресурс]. <https://www.merriam-webster.com/>.